

L'Ourtougrafi Prouvençalo

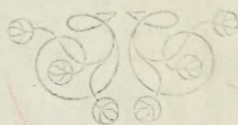
ECHOT TRATAT A L'USAGE

DI PROUVENÇAU

PÈR

Juli ROUNJAT

PRES : UN FRANC



AVIGNOUN

2 L'Amateur d'ou Journau L'HO PROUVENÇAU
Salouard Siste Isnard, 29 bis

1908

STORAGE-ITEM
MAIN - LPC

LP9-F22A
U.B.C. LIBRARY

PC
3374
R693
1908

THE LIBRARY



THE UNIVERSITY OF
BRITISH COLUMBIA

L'Ourtougràfi *Prouvençalo*

PICHOT TRATAT A L'USAGE

DI PROUVENÇAU

PÈR

Jùli ROUNJAT

PRES : UN FRANC



AVIGNOUN

à l'Amenistracioun dóu Journau *VIVO PROUVENÇO !*

Balouard Siste Isnard, 29 bis

—
1908

PC
3374
R693
1908

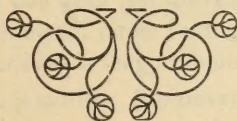
L'Ourtougràfi *Prouvençalo*

PICHOT TRATAT A L'USAGE
DI PROUVENÇAU

PÈR

Jùli ROUNJAT

PRES : UN FRANC



AVIGNOUN

à l'Amenistracioun dóu Journau *VIVO PROUVÈNÇO !*

Balouard Siste Isnard, 29 bis

—
1908

L'Ontario Provençal

RIGHT TRATAT A L'USAGE

DI PROVENÇAL

1911 ROUNJAT

TÓUTI DRE DE REPROUDUCIOUN E DE TRADUCIOUN RESERVA

PRES UN FRANC

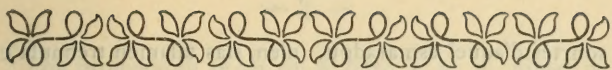


AVIGNON

La Commission des Journaux et Publications

Revue des Journaux et Publications

1911



L'OURTOUGRÀFI PROUVENÇALO

Forço bràvi gènt d'en Prouvènço amon sa lengo e la parlon de-longo, mai auson pas l'escrèure, crento de s'embrounca sus l'ourtougràfi.

Tóuti tant que sian avèn tant souvènt reçaupu de letro escricho en franchimand, ounte l'autour s'escuso à la fin de pas saupre escrèure la lengo siéuno !

E d'efèt, ounte poudrien, li prouvençau, aprene l'ourtougràfi ?

A l'escolo ? i' aprenon que lou franchimand, e lou franchimand n'a ges d'ourtougràfi : règlo simplamen d'usage, sènso foundation dins la resoun, eicepcioun à chasque pas, que destruison la règlo, lou meme son escri de tres o quatre biais diferènt, aiours li mèmi letro voulènt dire dous son diferènt, de-pertout uno masso de letro inutilo ; fin finalo : forço tèms degaia, forço bachi-quello vano boutado en tèsto à grand peno, e quand

sourtès d'aquel esmaradou, n'en sias talamen treboula e destourba que vous perdès meme sus la draio drecho e claro de la lengo vostro.

Dins li libre e journau felibren, ounte l'ourtougrafi prouvençalo s'es fissado ? Tout lou mounde n'a pas la sciènci e lou tèms necite pèr i' òusserva tóuti li cas particulié, li reüni ensèn e n'en tira un cors de dóutrino.

Dins lou *Tresor dóu Felibrige* dóu Mèstre de Maiano, o dins lou *Pichot Tresor* que n'a tira Don Savié de Fourviero ? Dins quete diciounàri que fugue, atrouvas pas tout : atrouvarés pèr eisèmple l'infinitiéu d'un verbe, mai noun (o raramen) tóuti si formo de mode, tèms e persouno.

Vaquí perqué ai assaja de recampa dins li rego seguènto, autant claramen e coumpletamen qu'ai pouscu, li lèi de nosto escrituro, emé d'eisèmple moustrant coume s'aplicon i diferènt cas que se podon rescountra.

Règlo generalo

1. Escrivès coume parlas, valènt-à-dire : metès ço que fau de letro pèr marca lou son, e ges de letro inutilo.

Ansin escrivès *vint*, *coumta*, *esculta*, *Batisto*, *batisme*, *grèco*, etc... sènso li *gt*, *pt* e *cqu* que li Franchimand meton dins *vingt*, *compter*, *sculpter*, *Baptiste*, *baptême*, *grecque*.

Escrivès *abat*, *acrèire*, *adicioun*, *afaire*, *agloumera*, *aléuja*, *flamo*, *bono*, *boto*, etc... sènso li dóubli letro inutilo que li Franchimand meton dins *abbé*, *accroire*, *addition*, *affaire*, *agglomérer*, *alléger*, *flamme*, *bonne*, *botte*.

Lou prouvençau se sèr que de quatre letro doublo : *ll*, *nn*, *rr* e *ss*. N'en veirés l'esplicacioun mai liuen.

Lou prouvençau se sèr pas di letro *x, w, y*, nimai de *ph, rh, th* (ansin escrivès simplamen *foutougrafe, Rose, teatre*, liogo d'ou franchimand *photographe, Rhône, théâtre*), eiceta pèr escriéure de noum estrangié qu'an pas de formo prouvençalo, coume aquéli de l'ouratour anglés *Fox*, d'ou flùvi d'Alemagno *Weser*, d'ou menistre espagnou *Godoy*, de la vilo angleso d'*York*, d'ou sòci dou Felibrige *Vrchlicky*, de l'escrivan anglés *Thackeray*, etc...

Escrivès *cour, mor*, etc... sènso lou *t* franchimand de *court, meurt*, car disès *courre, mourir*, e noun pas *courte, mourti*.

Pamens reproudugués pas servilamen dins vosto escrituro t'outi li deco d'ou lengage coumun e journadié, mai dounas i mot sa fisiounoumio coumplèto, sènso lis adoucimen o escafamen coustumié de la counversacioun, que soun escourrènço rapido gausis li mot en fretant l'un sus l'autre coume de code en un gaudre.

Ansinn escrigués pas *vouïeu, vouia, amaiéu, digueian, counsiha, griha, souliha, hié, biame*, mai escrivès :

vouliéu, voulias, à causo de l'*l* qu'entendès dins *voulé, vole, voulènt*, e de l'*s* qu'entendès dins *voulias ana en Avignon* ou dins *se voulias èstre bon* ;

amariéu, pèr-ço qu'*amariéu* es lou proche parènt d'*amaraï*, ounte entendès l'*r* ;

diguerian, car disès *diguère* ;

counseia, greia, souleia, emé l'*e* que i'a dins *counsèu, grèu, soulèu* ;

lié, liame, car retrouvàs l'*l* dins *licharié, lichel, lichiero, liga*.

Acò vous empachara pas de prounoucia coume n'avès l'abitudou, mai dounarés à vosto lengo escricho lou g'oubi coumplèt e regulié que dèu avé, e counservant ansinn,

souto lou vièsti trasparènt dóu dialèite particulié, li caractèrè coumun à touto la parladuro d'en Prouvènço, vosto lengo sara sènso esfors coumpresso de-pertout.

Acò nous coundus à la segòundo règlo generalo.

2. Gardas i mot sa fisiounoumìo coumplèto, e adounc escrivès (**a**) li letro que, muto dins lou mot soulet, s'entèndon dins lou mot segui d'un autre, e (**b**) li letro que, muto dins lou mot simple, s'entèndon dins li mot que n'en soun tira, li mot deriva e parènt. Ansin :

(**a**) escrivès *tèms* emé l's qu'entendès dins *tèms-en-tèms* (coumparas ço qu'es di plus aut sus *voulías*) ;

(**b**) escrivès *adouba* emé lou *b* qu'entendès dins *adouba* ;

—	<i>esclop</i>	—	<i>p</i>	—	<i>escloupet,</i> <i>escloupié ;</i>
—	<i>net</i>	—	<i>t</i>	—	<i>neto, neteja ;</i>
—	<i>ploumb</i>	—	<i>b</i>	—	<i>ploumba ;</i>
—	<i>camp,</i>	—	<i>p</i>	—	<i>campas,</i> <i>campèstre ;</i>
—	<i>champ</i>	—	<i>p</i>	—	<i>champeira ;</i>
—	<i>long</i>	—	<i>g</i>	—	<i>longo ;</i>
—	<i>cinq</i>	—	<i>q</i>	—	<i>cinquen,</i> <i>cinquanto ;</i>
—	<i>jounc</i>	—	<i>c</i>	—	<i>jouncas,</i> <i>jouncado ;</i>
—	<i>grand</i>	—	<i>d</i>	—	<i>grando,</i> <i>grandour :</i>
—	<i>amant</i>	—	<i>t</i>	—	<i>amanto ;</i>
—	<i>parènt</i>	—	<i>t</i>	—	<i>parènto ;</i>
—	<i>pudènt</i>	—	<i>t</i>	—	<i>pudènto ;</i>
—	<i>corb</i>	—	<i>b</i>	—	<i>courbèu o</i> <i>gourbèu ;</i>
—	<i>serp</i>	—	<i>p</i>	—	<i>serpatas ;</i>

—	<i>bard</i>	—	<i>d</i>	—	<i>bardat,</i> <i>bardassa ;</i>
—	<i>fort</i>	—	<i>t</i>	—	<i>forto ;</i>
—	<i>desert</i>	—	<i>t</i>	—	<i>deserto ;</i>
—	<i>porc</i>	—	<i>c</i>	—	<i>pourcarié ;</i>
—	<i>arc</i>	—	<i>c</i>	—	<i>arcado ;</i>
—	<i>gourg</i>	—	<i>g</i>	—	<i>gourga,</i> <i>gourgarèu ;</i>
—	<i>larg</i>	—	<i>g</i>	—	<i>larga ;</i>
—	<i>mars</i>	—	<i>s</i>	—	<i>marsejado ;</i>
—	<i>cors</i>	—	<i>s</i>	—	<i>courset ;</i>
—	<i>claus</i>	—	<i>s</i>	—	<i>clauso ;</i>
—	<i>biais</i>	—	<i>s</i>	—	<i>biaissu ;</i>
—	<i>rèst</i>	—	<i>t</i>	—	<i>enresta ;</i>
—	<i>vist</i>	—	<i>t</i>	—	<i>visto ;</i>
—	<i>lisc</i>	—	<i>c</i>	—	<i>lisco, alisca ;</i>
—	<i>pintouresc</i>	—	<i>c</i>	—	<i>pintouresco ;</i>

etc., etc....

Escrivès, coume es di plus aut, *cour*, *mor* (infinitiéu *courre*, *mouri*), mai *part*, *sort* (infinitiéu *parti*, *sourti*).

a e **b** s'endevènôn ansin : escrivès *poulit* emé lou *t* qu'entendès dins *poulit ome*, mai escrivès *fres*, *bos*, *felibren* (mau-grat lou *c* de *fresco*, *bouscage*, *felibrenco*) sèns *c*, aquéli mot se ligant dins la fraso i mot seguènt pèr soun *s* o soun *n* (*fres oublege*, *bos espès*, *felibren evenimen*).

Lis aplicacioun d'aquéli règlo generalo van èstre deducho au menut à respèt di diferènti letro, emé sis endevenenço i règlo e usanço particuliero à quàuquis-uno d'eicèsti.

Lí voucalo

Li voucalo simplo dóu prouvençau soun *a, e, i, o, u*, escricho em' uno letro ; *ou, ue*, escricho emé dos, talo li courrespoundènto franchimando *ou, eu* (coume es di plus aut, y noun s'emplego que pèr escriéure de noum estrangié qu'an pas de formo prouvençalo, tau que *Vrchlichky*). Li signe de l'alfabet estènt ansin abena, a faugu prene de letro en parèu pèr escriéure li dos voucalo que soubravon. *Ue*, coume voucalo simplo, es particuliero au parla dóu Rose ; à sa plaço s'entènd dins d'autri dialèite la ditongo *ue*, que s'escriéu emé li mémi letro (ansin *vue* se legis en Avignoun pèr lou son simple que li Franchimand escrivon *eu*, à Marsiho pèr l'unioun di voucalo *u* e *e* reünido en un son coumpausa).

Ço que rèsto à dire sus li voucalo sara esplica souto la rubrico dis **acènt**.

Lí ditongo

Acò 's li son coumpausa de dos voucalo fasènt ensèn qu'uno silabo, coume *i* e *a* reüni en *ia* dins *sias*, *ou* e *i* reüni en *oui* dins *boui*.

Dins *sias*, lou son mounto de *i* sus *a*, lou son *crèis* en passant de la *voucalo accessòri* à la *voucalo principalo* : tam-bèn li ditongo talo soun dicho *creissènto*.

Dins *boui*, lou soun descènd de *ou* sus *i*, lou son *des-crèis* en passant de la *voucalo principalo* à la *voucalo accessòri* : tam-bèn li ditongo talo soun dicho *descreissènto*.

Tóuti li voucalo prouvençalo, eiceta *i*, podon èstre voucalo principalo d'uno ditongo ; mai coume voucalo acessòri lou prouvençau counèis que *i*, *u* e *ou*.

I intro coume voucalo acessòri dins li li ditongo creissènto *ia*, *ie*, *io*, *iu*, *iou*, e (parla dóu Rose) *iue* (eisèmples *engabia*, *iero*, *liogo*, *Marius*, *enfouca*, *niue*) e dins li ditongo descreissènto *ai*, *ci*, *oi*, *ui*, *oui* e (parla dóu Rose) *uei* (eisèmples *paire*, *champeira*, *galoi*, *fui*, *couire*, *vuei*).

U intro coume voucalo acessòri dins la ditongo creissènto *ue*, qu'es frequènto en parla de Marsiho (eisèmples *fue*, *nue*, en Avignoun *fiò*, *niue*).

Ou, voucalo acessòri, s'escrieu *ou* o *u* segound li cas :

ou dins li ditongo creissènto *oua*, *oue*, *ouo*, que soun tant frequènto en parla de Marsiho e de la Prouvènço óorientalo (*mouart*, *couelo*, *fouont*, qu'en Avignoun se dison *mort*, *colo*, *font*), e dins la ditongo descreissènto *uou* (à Marsiho *uou*, *buou*, *muou* ; en Avignoun *iòu*, *biòu*, *miòu*) ;

u dins li ditongo descreissènto *au*, *èu*, *éu*, *òu*, *óu* (veirès mai liuen coume se dèvon emplega lis acènt).

Escrirès jamai *aou*, *euu*, *oou* pèr retraire aquéli ditongo, que s'escrivon sèmple *au*, *èu*, *éu*, *òu*, *óu*. Lou group *eou* s'atrovo que dins quàuqui noum propre e mot de sciènci, ounte represènto dos silabo separado : *Be-ou-ci-o* (4 silabo), *ge-ou-gra-fi-o* (5), *Le-ou-ni-do* (4).

Segound ço qu'es di sus li règlo generalo, emai prounouncessias *òuturo* o *outuro*, *òurige* o *ourige*, etc., escrirès
auturo, pèr-ço-que disès *aut* ;

<i>aurige</i> , <i>aurasso</i> , <i>aureto</i> ,	—	—	<i>auro</i> ;
<i>baumassié</i> ,	—	—	<i>baum</i> ;
<i>saulta</i> ,	—	—	<i>saut</i> ;

etc..., etc...

e tambèn *leissa* e àutri mot parié, emai prounouncessias

lissa, pèr-ço-que disès *laisse*, e qu'au rèsto, pas bèn liuen de vautre, forço Prouvençau prounòuncion *leissa* ; escrirès peréu *eici, cila, veici, vejeici*.

Dins quàuqui mot sabènt coume *aquarello, equacioun, equatour* s'es counservado l'escrituro latino o italiano *qua*, courrespoundènt au prouvençau *coua* : ansin legirès aquéli mot coume se fuguèsson escri *a-coua-rel-lo* (4 silabo), *e-coua-cioun* (3), *e-coua-tour* (3).

Li tritongo

Acò 's li son coumpausa d'uno voucalo principalo entre dos acessòri, coume *siau*, ounte lou son mounto de *i* sus *a*, pièi redescènd de *a* sus *ou* ; se podon coumparti en quatre group :

Proumiero e tresenco voucalo *i* : *iai, iei, iuei*.

1^{ro} *i*, 3^{nco} *ou* : *iau, ièu, ièu, iòu, iòu*.

1^{ro} *u*, 3^{nco} *i* : *uei* (en parla de Marsiho).

1^{ro} *ou*, 3^{nco} *i* : *ouai, ouei, ouoi* (en parla de Marsiho e de la Prouvènço óorientalo).

Li counsono

Li proumié principe sus l'escrituro di counsono estènt dedu dins li règlo generalo, eisaminaren ço que li divers counsono presènton de particulié, en li renjant noun en tiero alfabetico, mai segound sis afineta naturalo de son dins li bouco e d'emplé souto la plumo.

Rapelen que **w** e **x** s'emplegon rên que pèr escriéure de noum estrangié qu'an pas de formo prouvençalo, coume *Weser* o *Fox*. Adounc escriven *vagoun*, *dès*, *dous*, etc., sènso li *w* e *x* dóu franchimand *wagon*, *dix*, *deux*.

c, q, qu, k, g, gu. S'escrivon *qu*, *gu* davans *e*, *i* li son que s'escrivon *c*, *g* davans lis àutri voucalo : *toco*, *touquen*, *largo*, *largués* ; *marca*, *lengo*, *frànqui paraulo*, *lòngui dènt*. Gardas-vous bèn d'escriéure *loquo*, *marquo*, *lenguo*, *aiguo*, à l'image dóu franchimand *marque* o *langue*. La tradicioun a counserva *qu* davans *o* dins *jusquo*, *enjusquo*, davans *ou* dins *quouro*, davans *a* dins *quand*, *quant*, *quatre*, *quaranto*, *quau*, *quauque*, *cinquante* (pèr li mot coume *aquarello*, vèire plus aut, *Ditongo*). S'escrivon em' un soul *u* li mot *qu*, *quinte* (au rèsto mens usita en Avignoun, Arle, etc... que *quau*, *quete* e *quente*).

Cinq es lou soul mot aguènt un *q* à la fin. S'escriéu *fiò*, *liò*, *bè*, etc., mai lou *c* ancian de tau mot es escri quand sono davans un mot seguènt : *metre à fioc e sang*, *en moun lioc e plaço*, *de bèc e d'ounglo*.

k s'emplogo dins *kiue*, que se dis e s'escriéu tambèn *cue*, dins de mot sabènt coune *kilougramo* o *kiloumètre* e dins li noum estrangié coume *Kiel* en Alemagno o *Keene* en Americo.

t, d. Lou franchimand escriéu parié dous son bèn diferènt dins *nous portions les portions*, pourtavian li pourcioun, mai lou prouvençau reservo lou group *ti* pèr lou son que s'entènd dins *patiaire*, e 'scriéu pèr un *c* li mot coume *pacient*, *nacioun*, *demoucraciò*, etc., que si courrespoundènt en franchimand prenon un *t*.

En fin de mot s'escriéu naturalamen *t* dins *aut*, *malaut*, *devot*, *eisat*, *net*, *poulidet*, *inedit*, etc.. (femenin *auto*, *malauto*, *eisato*, *neto*, *poulideto*, *inedito*); mai s'escriéu *di*, *escri*, *destrui*,

dre, e noun *dit*, *escrit*, *destruit*, *dret* (fem. *dicho*, *eschicho*, *destruicho*, *drecho*, e noun *dilo*, *escrito*, *destruito*, *dreto*). Après counsono s'escrîeu *t o d* segound li cas : *grand*, *sant*, *niçard*, *desert* (fem. *grando*, *santo*, *niçardo*, *deserto*); s'escrîeu *quand* aurés parla, *quant* es d'ouro. Après voucalo *d* s'escrîeu gaire que dins *blad*, *crid*, *drud*, *pèd*, *caud* e li mot coume *lebraud*, *Arnaud*, *Giraud*. Li participe qu'an lou femenin en *-ado*, *-ido*, *-udo* s'escrivon au masculin *-a*, *-i*, *-u* : *ama*, *sourti*, *rendu*, etc..., e tambèn lis ajeitiéu en *-u* tira de sustantiéu : *alu*, aguent d'alo, *banaru*, pourtant de bano, *caloussu*, gros e massis coume un calos, etc... Li participe emplega coume sustantiéu prenon un *t* : *un abréujat*, *lou pecat*, *un mal-adoubat*, *lou rouslit*, *un resumit*, *mi revengut*, *un teissut*, *rèndre à cadun soun degut*, etc... Emplega coume ajeitiéu, n'en prenon pas : *eisa*, *carra*, etc..., nimai quand d'ajeitiéu devènon pièi sustantiéu : *lou deputa*, *delega*, *un cresta*, etc...

Lis ajeitiéu à despart prenon un *t* : *poulit*, *angle agut*, *bestiari menut*, etc... Li sustantiéu masculin à despart prenon un *t* : *abat*, *curat*, *coustat*, *partit poulili*, *menut de la dinado*, *valat*, etc... Li sustantiéu femenin à despart n'en prenon pas : *mita*, *cièuta*, *liberta*, *vertu*, *jouventu*.

S'escrivon naturalamen sènso *t* li mot coume *ami*, *anti*, *poulili*, *escri*, *cadu*, *calu*, *adu*, *eissu* (femenin *amigo*, *antico*, *poulitico*, *eschicho*, *caduco*, *calugo*, *aducho*, *eissucho*), *gara*, *gava* (deriva *garacha*, *garachas*, *garachoun*, *gavachoun*) e *lou manja*, *lou dina*, etc... (que soun pas de participe, mai d'infinitiéu emplega sustantivamen).

Vèire souto *n ço* que pretoco lis avèrbi en *-men*.

ch, j, g. S'escrîeu generalamen *g* davans *e*, *i* lou son que s'escrîeu *j* davans lis àutri voucalo : *gèn*, *gip*, *jas*, *juei*, etc... Pamens l'usage es d'escrîeure *Jehouva*, *Jejè*,

Jeremio, Jericò, Jerusalèn, Jèsus, jjièu, Jirome, jît e li mot deriva o parènt *jita, jitello, jito*, etc... e tambèn *j* dins tóuti li formo di verbe en - *eja* : *felibreje, felibrejes*, etc...

Escrire *souvage, souvajo*, etc... ; *manjo, manjant*, etc... ; *mange* e *mangen* pulèu que *manje* e *manjen* ; mai en tout cas leissarès i Franchimand la lourdo escrituro *mangeant*.

En fin de mot *j* s'escrîeu *jamaï*, e *ch* soulamen quand sono davans uno voucalo seguènto : *fre, miè* (fem. *frejo, miejo*) ; *dre, fa, vue, niue* (femenin o deriva *drecho, facho, vuechen, niuchado*) ; *miech-ome, fach au tour, vuech ouro, niuech-e-jour*.

s, ss, c, ç, sc, z. *z* s'atrovo au coumençamen di mot : *zambougno, zouba* ; *jamaï* à la fin : *voulès, nas* (en franchimand *vous voulez, nez*) ; au mitan entre counsono e voucalo : *Dounzero, rounze* ; au mitan entre dos voucalo, gaire que dins *azur, azuren*, etc... e quàuqui noum propre : *Mazan, Mazargo* ; quàsi toujours s'escrîeu *s* entre dos voucalo : *desen, deseno*, etc... (franchimand *dixièm e, dizaine* sènso que res posque saupre la resoun d'aquelo diferènci).

s a dounc entre voucalo lou son *dous* de *z* (*desen*) ; autramen, lou son *dur* (*sau, som, erso, dansa, nas*) ; *ss* a lou son *dur* entre voucalo (*agasso, trigoussa*).

Lou son *dur* es representa tambèn pèr *c* davans *e, i*, e *ç* davans lis àutri voucalo. S'emplego generalamen *s* (entre voucalo *ss*) o *c, ç*, coume en franchimand, segound l'òuriginòu son en latin : *sau, sello, signa, sòn, sus, souto, danso, rousso, fausso* ; *çaï, cèu, cibo, avançan, fourçant, douço* (fr. *sel, selle, signer, sol, sur, sous, danse, rousse, fausse* ; *ça, ciel, cil, nous avançons, forçant, douce*). Pamens escrivèn *sourso, ressourso, roumanso, sausso*, e li Franchimand *source, ressource, romance, sauce*, e ansin de quàuquís àutri mot. Pèr li mot coumpausa 'mé *des-* (que se vèi tambèn dins

destapa, descounèisse, etc...), es bèn tout vist qu'escrirés descervela e dessepara, pèr-ço-qu'escrivès cervello e separa. Remandan au t pèr li mot coume paçiènt.

En foro di mot coumpausa coume *descervela*, lou son dur s'escriéu *sc*, coume en franchimand, dins quàuqui mot coume *sceno, scètre, sciati, sciènci, Scipioun, ascensioun, descèndre*.

En fin de mot s'escriéu toujours *s*, jamai *ç*, *e*, coume es esta di, jamai *x* o *z*.

S'est vist souto li règlo generalo perqué s'escriéu *rèst, vist, etc.*, mai *fres, bos; arnés e arnesc* soun tóuti dous en usage.

s finau appartenènt au cors d'un mot s'escriéu toujours, que s'entènde o que s'entènde pas : *tèms-en-tèms, lou tèms vai chanja; s* au plurau dis article, dis ajeitiéu, di prounoum e dóu noum de noumbre *cènt*, soulamen quand après davans uno voucalo seguènto : *li sant de la Glèiso, ùni bericle, li bèu jour, bèlli chato, aquéli femo, tres cènt sòudard; lis ami, ùnis Ouro, de bèus enfant, li sants aposto, bèllis Arlatenco, aquélis enfant, dous cènts ome*.

ll s'escriéu jamai qu'après *e*; n'en sara parla mai liuen, à prepaus dis acènt.

r o **rr** s'escriéu entre voucalo segound que s'ausis lou son feble de *baroun, noro, etc.*, o lou son fort de *barro, terro, etc.*

Quàuquis ajeitiéu en *-ié* (fem.-*iero*) prenon uno *r* davans un sustantiéu coumençant pèr uno voucalo : *lou proumié poutoun, lou darrié badaï; lou proumier ome, un darrier adiéu*.

n, m, gn. *m* s'escriéu davans *p* e *b* : *empourta, embana, e n* davans tóuti lis àutri counsono, coumprés *m* : *enmena, encagna, entesta, etc.*; *n* se redoublo dins quàuqui mot :

annado, *Ounnipoutènt*, *soulenne*; *m* se redoublo jamai, e lou group *mn* es incouneigu en prouvençau (*dana*, franchimand *damner*).

S'escriéu *conte*, *counta*, *racounta*, mai *comte*, *counta*, *calcula*; *prounte*, *tèms*, pèr tradicioun etimoulougico; *fam*, *noum*, *prim*, *redemcioun*, *som*, *soum*, à causo di mot deriva e parènt *afama*, *nouma*, *primo*, *redeme*, *soumiha*, *soumet*; *aglan*, *redoun* (franchimand *gland*, *rond*), sènsò *d*, à causo d'*aglanié*, *redouno*; li sustantiéu e lis avèrbi en *-men*, sènsò *t*, à causo di deriva coume *moumenet*, *douçamenet*.

S'es vist i règlo generalo et souto li letro *c*, *g*, *q*, *t*, *d*, *s* coume se dèvon escriéure li mot en *-en*, *long*, *cing*, *davans*, *parènt*, *cantant*, *grand*, etc.

gn e *ni* s'emplegon en generau coume en franchimand: *agnèu*, *unioun*, *Espagno* (fr. *agneau*, *union*, *Espagne*); escrivès *countünio*, e noun *countugno*; escrivès naturalamen *estrànio*, e noun *estragno* (masculin *estràni*), *n' i' a* (prounoum *n'* pèr *en*, *i'* pèr *ié*, e verbe *a*), e noun *gna*.

h s'escriéu dins de noum estrangié coume lou sòci d'ou Felibrige *Hennicke* o la vilo de *Hull* en Anglo-Terro, emai en tèsto d'interjeicioun coume *ha ! hòu !* autramen jamai: *ome*, *abita* (franchimand *homme*, *habiter*).

Dins lou cors di mot, *b* sèr souvènti-fes à separa li voucalo: *abi*, *abiranço*, *atabut*, *labut*, *trabin*, *vehemènt*. Acò 's de règlo après i tóuti fes qu'au mot prouvençau courrespond un mot d'un autre dialèite emé *lb* o un mot franchimand emé *ll*: *filbo*, *famibo*, *auribo*, etc... (en Lengadò *filho*, *familho*, *aurelho*, à Paris *fil*le, *famille*, *oreille*); *b* se mantèn dins li deriva: *fibòu*, *famibié*, *auribeto* (en Lengadò *filhol*, *familhè*, *aurelheto*, à Paris *fil*leul, *famili*er, *oreille*tte). Mai escrivès *pouèsio*, *patrio*, etc...

Lis acènt

Pèr evita tout mal-entendut apelaren *toun* l'elevacioun de la voues qu'anan descrièure, e acènt li signe d'escrituro grèu e agut qu'anan n'esplica l'emplé (lou *circounflèisse* es incouneigu en prouvençau).

Dins *alo*, *a* sono plus fort que *o* ; dins *òli*, *o* sono plus fort que *i* ; dins *Prouvènço*, la silabo *vèn* es plus forto que *prou* e *ço*. Diren que dins aquéli tres mot respetivamen *a*, *o* e *vèn* porton lou *toun*. Li voucalo, ditongo, tritongo o silabo pourtant lou *toun* soun dicho *tounico* ; lis autre, *atono*.

Dins *bàrri*, *a* porto l'acènt grèu ; dins *aquéli*, *e* porto l'acènt agut.

Règlo generalo sus lis acènt. — 1. S'escrèu jamai d'acènt sus uno atono, aleva li ditongo e tritongo *eu* (raramen atono), *éu*, *iéu*, *óu* e *ióu* (proun fes atono).

2. *e*, *es*, *o*, *on* en fin de mot soun d'ourdinàri atone : *ome*, *parles*, *roco*, *canton* ; se *e*, *es* o *o* pren lou *toun* (i'a ges d'eisèmples pèr *on*), ié metès un acènt, grèu pèr *o*, grèu o agut pèr *e*, *es*, segound qu'an lou son *larg* o *estré* ; eisèmples : *acò*, *pachò* ; *cafè*, *penè*, *voulès*, *travès*, *revès* ; *sabé*, *poudé*, *sambé*, *marsihés*, *vous troumpés pas*.

3. Lis àutri voucalo e group de letro en fin de mot soun d'ourdinàri touni : *ama*, *jougadou*, *bescue*, *engabia*, *aniue*, *varai*, *galoi*, *rehoui*, *badau*, *nouvèu*, *aquèu*, *présent*, *cantant*, *panard*, *ragas*, *trigos*, etc., etc. ; *parti*, *chapladis*, *cabus*. Aquéli tres darrièri silabo, *i*, *is*, *us*, podon tambèn èstre atono ; alor metès un acènt (veiren tout-aro quete)

sus la tounico que precedis : *auvâri, glôri, bèlli chato ; pèiro d'ònis, Felis, fènis, à grâtis, poulidis Arlatenco ; orèmus, sàntus, tòlus.*

Veirés mai liuen d'esplicacioun particuliero sus li group *ie, ies, io, ion.*

Règlo particuliero i diferènti voucalo, ditongo e tritongo. — **a, ai, au, i, o, oi, u,** aguènt toujours lou son larg, podon prene que l'acènt grèu : *auvâri, gàii cansoun, d'àutris ome, poulidis Arlatenco, bòni paraulo, galòiiis aubado, ùni braio, blùiiis erso.*

La voucalo **ou** pren que l'acènt agut : *tóuti, dóucis amigo, pèr la destria de la ditongo où.*

e e li nasalo **en, em** an gaire lou son larg qu'à la tounico, e alor prenon l'acènt grèu dins tóuti li mot, d'uno o de plusiour silabo : *bè, pèd, dès, pèr, tèms, rèr, travèssò, tèmplo, Prouvènço, cafè, esèt, espèr, quaucarèn, vesènt* (es dounc uno fauto d'escrèure pèr eisèmplo *Prouvènço*).

e pren ges d'acènt davans *ll, rr* e *r* segui de counsono, pèr-ço-qu'a toujours lou son larg davans aquèli group, e qu'ansin un acènt es inutile pèr espremi lou son : *bello, terro, vers, couderc, serp, lesert, erbo, verdo, verme, erso ;* pamens pren naturalamen l'acènt grèu quand s'aplico la règlo generalo 3 : *arcèlli, bèllis Arlatenco, fèrri, nèrvi.*

e touni larg davans *l* s'escrèu generalamen *-ell-* dins li formo verbalo : *bacelle, bacelles, bacello, apelle, etc. ; -èl-* dins quàuqui verbe : *barbèle, bèle, cèle, desvèle, gèle, mou-dèle, querèle, revèle, vèle.* Dins lis àutri mot s'escrèu

tambèn generalamen *-ell-* : *estello, bello, magnanarello*, etc. ; mai *candèlo, querèlo, tutèlo, crudèlo, fidèlo*.

e, en e em touni estré s'escrivon sènso acènt quand soun segui d'uno silabo atono : *cebo, seco, fedo, telo, grelo, Martegue, velo, pero, pesco, franceso, coumlesso, avignounenco, felibrengo, lengo, lausenjo, semenço, revenge, trempe* (es dounc uno fauto d'escriëure pèr eisèmple *tèlo, francèsò, semènço*) ; pamens prenon naturalamen l'acènt agut quand s'aplico la règlo generalo 3 : *aquéli femo, frésqui coulour, quèntis auvèri, lis avignounénquis armariè*.

e e en touni estré (i'a ges d'eisèmple pèr *em*) s'escrivon sènso acènt dins li mot d'uno silabo : *fe, se, mes, ges, fes, det, fen, pres, mes* (participe ; coumpausa, segound la règlo generalo 2, *après, coumprés, amés, permés*, etc...).

e e es touni estré en fin di mot de plusiour silabo prenon l'acènt agut, coume es esta di souto la règlo generalo 2.

e touni estré segui d'uno counsono autro que *s* en fin di mot de plusiour silabo pren ges d'acènt : *aquel ome, toulounen, poulidet*.

La ditongo **oue**, ounte *e* a toujours lou son estré, s'escriéu sènso acènt : *voues, ancoues, couelo* (colo, à Marsiho) ; pren l'acènt agut pèr aplicacioun de la règlo generalo 2 : *pouérthi* (porte, à Marsiho).

ue e iue s'escrivon sènso acènt : *cue, kiue, niue, cuecho, kiuecho, bescue, anine* ; prenon l'acènt agut pèr aplicacioun de la règlo generalo 3 : *liuénchi mounlagno*.

ei e iei touni an generalamen lou son larg, e alor prenon l'acènt grèu : *rèi, Mirèio, pèiro, litèi, pièi, sièis* ; prenon ges d'acènt quand an lou son estré, coume dins *greio, peio, souleio, lieio*.

èu e éu prenon toujours un acént, grèu o agut segound qu'an lou son larg o estré : *mèu, agnèu, mènusso, bèuta ; èu, perèu, séuvo, éuse, béulaigo* (es dounc uno fauto d'escrèure pèr eisèmple *soulèu, vèuso, li pèu de ma barbo, la pèu dôu vèntre, m'es de grèu, grèu de bourreto*) ; èu devèn *éu* se perd lou toun, coume *è* deven *e*, eis. : *alènge, alènges, alèujo, aléujan, aléujas, alèujon*, coume *barbèle, barbèles, barbèlo, barbelan, barbelas, barbèlon* ; èu davans lou toun se vèi gaire que dins *bèuta, nouvèuta*.

ièu e iéu : ièu se rescontro soulamen dins quàuqui môt coume *jouièu, tuièu, fièu* (poussessioun féudalo à l'âge mejan), ounte a lou son larg ; autramen *ièu, sièuse, reca-lièu, vièuta*, etc., emé l'acént agut marcant lou son estré.

ôu e ôu prenon toujours un acént, grèu o agut segound qu'an lou son larg o estré : *sèu, draïou, counsòudo ; dôu mens, pousso, ôutro, sôuvage* (es dounc uno fauto d'escrèure pèr eisèmple *dôusso o mourse*). ôu devèn *ôu* se perd lou toun, coume *èu* devèn *éu*, eisèmple : *boule, bôules, bôulo, bôulan, bôulas, bôulon* ; i' a ges d'eisèmple de *ôu* davans lou toun.

Engardas-vous de counfoundre *ôu* ditongo emé la voucalo *ou* marcado d'un acént agut pèr aplicacioun de la règlo generalo 3, coume dins *lôuti, aboundôusis explicacioun*.

iòu es toujours touni, e **iôu** toujours atone : *iòu, Andïou ; miôugrano, viôuloun*.

ie, ies, io, dins li mot d'uno silabo, e quand porton lou toun à la fin d'un mot de plusiour silabo, prenon un acént : *io*, aguènt toujours lou son larg, prend toujours l'acént grèu : *liò, cafiò* ; *ie, ies* prenon l'acént grèu quand an lou son larg, l'acént agut quand an lou son estré : *me baiè d'argent, l'affaire qu'éu negouciè, vous pougnegué*

pas quand cuiès de roso ; liè, partiè, capoulié, miès, Beziès, veniès, le siès pougnegu quand cuiès de roso, iè baiès ges d'argènt, negouciès pas em' aquel ome. Se io es segui d'uno counsono, prenges d'acènt : lioc e plaço, fioc e sang ; ie segui d'uno counsono autro que s a generalamen lou son estré, e alor, coume e (vèire plus aut), pren ges d'acènt : partien, venien, proumier ome, darrier adieu ; quand a lou son larg, pren, coume e (vèire plus aut). l'acènt grèu, aleva davans quàuqui group de counsono : fièr, paciènt, bouiènt ; tiers .

io touni segui d'uno silabo atono pren, coume o, ges d'acènt : miolo, franc de l'aplicacioun de la règlo generalo 3 : fiòli.

ie touni segui d'uno silabo atono a generalamen lou son estré, e alor, coume e (vèire plus aut), pren ges d'acènt : miejo, pielo, Vieno, ticro, proumiero, cerieso, franc de l'aplicacioun de la règlo generalo 3 : miègi boutibo, proumièris amour ; quand a lou son larg, pren, coume e (vèire plus aut), l'acènt grèu, aleva davans quàuqui group de counsono : siècle, piège, bouiènto, sciènci, paciènci, baières, negoucièron, fièro (fem. de fièr, mai le fiero de Bèu-Caire, ie estré) ; niello, mierro, bierro, tierço.

Se *ie, ies, io, ion* soun atone en fin de mot après uno counsono, metès un acènt sus la tounico que precedis : *estudie, destèfies, nòvio, s'assòcion* ; se vènon après uno voucalo, rintran dins li règlo esplicado plus aut sus li ditongo *ai, ei, etc...*, e' scrivès *varaie, varaies, varαιο, varaion, gaio, canaio, coungreie, coungreies, coungreio, coungreion, Mirèio, bluio, cueie, cueies, cueion, ferrouie, ferrouies, granouio, sueio, e, bèn entendu, pèr aplicacioun de la règlo generalo 3 : gàiï cansoun, galòiiis aubado, blùiiis erso.*

Divers emplé dis acènt. — **à**, prepousicioun, s'escriéu toujours em' un acènt grèu.

i touni pren l'acènt grèu coume marco de separacioun em' uno voucalo seguènto quand *b* (vèire plus aut) se pòu pas emplega : *impie, l'estravies, patrio, pouësio, s'avion.*

Lis àutri signe d'escrituro

L'apoustrofo marco la plaço d'uno voucalo qu'a despareigu pèr *aferèsi* au coumençamen d'un mot o *elisioun* à la fin.

Eisèmples d'*aferèsi* : *eici e 'ila, agué 'nvejo, acò 's, canta 'n pau, parlo-me 'n pau, dansa 'ncaro, ounte lis apoustrofo marcon la plaço dis e e u iníciau di mot eila, envejo, es, un, encaro. Pancaro s'escriéu en un mot.*

L'*aferèsi* es poussiblo soulamen après uno voucalo, e noun pòu gaire leva qu'un *e* coumençant lou mot seguènt, o l'*u* de *un, uno*.

Eisèmples d'*elisioun* : *l'ome, l'abiho, m'ames, l'ame, s'entènd, s'es poussible, i'a, d'abord, enjusqu'à vuei, sinqu'aro, li resoun qu'entènde, ounte lis apoustrofo marcon la plaço di voucalo finalo di mot lou, la, me, te, se, ié, de, enjusquo, que.* L'*elisioun* es poussiblo soulamen davans uno voucalo, e noun pòu gaire leva que li voucalo finalo de quàuquis article, prounoun, prepousicioun e counjouncioun.

Emé subis *aferèsi* em' *elisioun* au cop dins *e 'm' acò*.

Lou prounoum *en* es plus usita precedi de *n* em'apoustrofo : *que n'en dises* ; se redus à *n'* davans voucalo : *n'avès agu proun* ; s'unis à *i'* pèr *ie* en *n' i'* davans voucalo : *n' i' a proun, n' i' agùè mai d'un*.

Autramen, s'escrivon pas lis aferèsi o elisioun d'ou lengage parla, e s'escrîeu pèr eisèmples *asseta au calanc* (proununcia *as-se-tau-ca-lanc*, 5 silabo), e noun *asseta 'u calanc* ; *cafè au la* (*ca-fèu-la*, 3), e noun *cafè 'u la* ; *uno amigo* (*u-na-mi-go*, 4), e noun *un' amigo* ; *quauque animau* (*quau-qua-ni-mau*, 4), e noun *quauqu' animau*.

Lou **tra d'unioun** se met entre li membre d'un mot coumpausa : *bon-jour, miech-ome, miejo-niue* (mai l'usage es d'escrîeure en un mot *miejour, miechouro*), *arc-de-sedo, camin-de-ferre, pau-ferre, aigo-ardènt, rais-fort, mal-adré, malo-caro, mau-grat, douço-amaro, aigro-douço, longo-mai, que-noun-sai, tout-escas, tout-aro, pico-pebre, pau-vau*, etc... (*bèulaigo, malur* e autre, vèire plus liuen, en un mot) ; davans lis unita après li deseno e cent : *dès-c-sèt, dès-c-vue, dès-e-nou, vint-e-un, vint-e-dous*, etc..., *trento-un, quaranto-un*, etc..., *cent-un*, etc... ; entre lou verbe e li prounoum que lou seguisson : *parlo-me, digo-me-lou, fiso-te-icé, parlo-nous-en, ve-lou, ve-la, ve-lèi, vès-lou*, etc... (*veici* e *vaqui* en un mot) ; davans *meme* e *memo* après li prounoum persounau : *icéu-meme, clo-memo*, etc... ; entre lou verbe e certan mot que lou precedisson : *contro-dire, entre-durbi, ôutro-cuja, bènastruga, mal-adouba, mau-basta, subre-vièure*, etc... (mai *benfa, benfaire, benfasenço, benfatour, benura, benuranço, benurous, maladicioun, malafacho, malamagno, malancounié, malapèino, malavalisco, malefice, malur, maluranço, malurous*,

maucoura, maudire, maudisèire, maudisènço, maufa, maufachous, maufaire, maufasèire, maufatan, maufatour en un mot, coume tambèn li coumpausa 'mé *bes-, inter-, introu-, per-, etc...*, coume *bescoumta, interrouga, introudurre, persegre, etc...* ; avans e après quàuqui counsono empachant dos voucalo de s'acipa, coume dins *nòu-v-ouro, à-n-un ami, à-χ-Ais, à-χ-Aup, etc...* ; dins li coumpausa 'mé lis avèrbi o prepousicioun après, *avans, contro, davans, de, entre, óutro, rèire, souto, subre* : après-dinado, *avans-courrèire, contro-marcho, davans-ouro, de-que* (*de-que vos ? de-que dises ? mai de que parles ? de que te plagues ?*), *de-clinoun, de-rescoundoun, de-fres, amoula de-nòu* (*mai de-que dises de nòu ? es quaucarèn de fres*), *entre-cibo, óutro-mar, rèire-boutigo, souto-prefèt, subre-bèn, subre-tout* ; emé *pèr, sus*, s'escriéu un mot soulet : *perlout, suspensioun, etc...* o li dous mot separa : *pèr fin que, presounié sus paraulo, etc...* ; de s'escriéu separa quand vòu dire un *pan* de, quàuqui : *de pan, de fes, etc...* ; à s'escriéu separa : *à rebous, au cop, à pèd, d'à pèd, d'à rebous, etc...* ; emé tra d'unìoun quand de lou seguis : *à-de-rèng, à-de-matin, etc...* ; *pèr bèn, mal, mau, vèire* plus aut.

Lou tra d'unìon e l'apoustroufo s'emplegon ensèn dins li group de mot tau que *vira-d'ine, cap-d'obro, de-qu'avès ? parlo-me'n pau, vai-l'en-ié, ve-l'aqui, vès-n' eici uno descriptioun, etc...*

Lou **trema** marco la separacioun di voucalo dins li cas ounte s'emplego pas *h* o l'acènt grèu pèr acò (vèire plus aut, à la letro *h* e souto *Divers emplé dis acènt*).

Pòu s'emplega dins *estrava, p ous, ambiguo, ambiguâmen* e àutri mot semblable, qu'au rèsto s'escrivon tambèn emé *i, o e a* simple.

Lou trema s'escrîeu toujours quand fau evita la counfusioun em'uno ditongo descreïssêto : *païs, jouï, countribui*, etc., ounte li voucalo soun separado, e noun unido coume dins *paire, boui, bluio* ; tambèn s'escrîeu pèr marca la separacioun entre *e* e *u*, *ou* e *e*, *ou* e *u* dins li mot coume *reïssi, pouësto, grouïn* ; dins *talaguëgno*, marco la prounounciacion de la voucalo *ue* (dins li mot coume *guerro*, l'*u* n'es qu'un signe d'escrituro marcant la prounounciacion duro de *g* davans *e*) ; dins *aguïo, aguïoun*, etc..., marco la prounounciacion separado *a-gu-io, a-gu-ioun* (coumparas au countràri *La Guiolo, anguielo*, que se legisson *La Guio-lo, an-guie-lo*).

Lou trema s'escrîeu jamai dins li ditongo coume *paire, pèiro*, etc..., e's uno fauto di plus groussiero d'escrîeure *païre, peïro*, etc...

Li **guihéumet** se duerbon e se barron pèr enclaire uno citacion ; s'au courrênt di dicho citado lou parlaire chanjo, acò se marco pèr un **tra long**, eisèmples :

Pièi me sounè, e me venguè :

« Frederi, que tèms fai ?

— Plòu, moun paire, respoundeguère.

— Ah ! bèn, diguè, se plòu, fai bèu tèms pèr li semenço. »

Se pòu tambèn escrîeure sènso guihéumet, emé soulamen un tra long au coumençamen de cado replico :

Pièi me sounè, e me venguè :

— Frederi, que tèms fai ?

— Plòu, moun **paire**, respoundeguère.

— Ah ! bèn, diguè, se plòu, fai bèu tèms pèr li semenço.

Dìvèrsí remarco

Tout acò's de noto d'ourtougràfi, e sarié trepa foro de l'iero de i' apoundre d'ousservacioun sus li dréchi formo de la lengo, lou bon estile, etc... Un parèu de mot, pamens, sus quàuqui causo ounte mant un s'embrounco.

N'i'a qu'escrivon *l'agrùpi*, *l'avoues*. Es pamens bèn tout vist que fau escriéure *la grùpi*, *la voues*, amor que disès *uno grùpi*, à *plen de voues*.

Forço dison e 'scrivon *caratèro*, *catalogo*, *petrolo*, etc... pèr-ço-que counèisson tau mot pèr lou franchimand *caractère*, *catalogue*, *pétrole*, etc... Pamens, aieva li mot que countunion un latin en *-a*, tau que *pouèmo*, *dòumo*, etc..., *artista*, etc..., li masculin prouvençau prennon nourmalamen un *-e* (*paire*, *libre*, etc...), e fau dire e' scriéure *caratère*, *catalogue*, etc... Pèr lou tresen eisèmples, es clar que, coume s'agis d'un òli particulié, fau dire *petròli*.

N'i'a que s'enganon sus *-anço*, *-ènço* e *-ànci*, *-ènci*, e sabon pas, pèr eisèmples, destria *Coustanço* de *coustànci*. La règlo es bèn simplò : *-anço*, *-ènço* soun li countuniaire pouputlari e naturau d'ou latin *-antia*, *-entia*, e s'atrovon pèr counsequènt dins li mot coumun, d'usage courrènt, coume *amistanço*, *vesinanço*, *acuiènço*, *cregnènço*, *neissènço*, *partènço*, etc..., e dins li noum propre de liogo e de persouno coume *Coustanço*, *Clemènço*, *Prouvenço*, *l'alènço*, etc... ; *-ànci*, *-ènci* (àutri-cop *-àncio*, *-èncio*) còpion lou latin dins de mot sabènt coume *circonstànci*, *clemènci*, *coustànci*, *aderènci*, *decadènci*, *sciènci*, etc...

E counfoundegues pas tau mot emé *coumenço* e *semenço*, qu'an uno autro òurigino e lou son de l'*en* estré.

Bello finido

Li legèire me rendran service en me marcant à l'òuca-sioun ço que sarié fautible o de manco dins aqueste travi.

Li prègue de l'estudia em'atencioun, car ai entendu li faire reflechi sus li lèi d'ou lengage, e noun ié pourgi uno sequèlo de fourmulo sènso liame entre éli e autant-lèu óublidado que legido.

Lou sistèmo d'escrituro qu'ai assaja de n'en resumi claramen lis idèio endraiarello es aquèu qu'es segui despièi mié-siècle dins t'ouli li publicacioun felibrenco. Es esta critica pèr forço faus sabènt, patiaire de rimo e francihot, s'empatouiant, pèr rèndre li son e li formo de la lengo prouvençalo, dins lis estràngi fantasié de l'*our-tougrâfi* franchimando ; es esta degudamen avaloura pèr li mèstre de la sciènci linguistico, que l'an de-longo segui dins sis estùdi sus nosto parladuro, e lou prenon coume moudèle pèr refourma lou sistèmo d'escrituro franchimand.

Li que n'en desirarien counèisse lis óurigino legiran l'eicelènto dissertacioun de Roumaniho qu'es en tèsto de *La Part d'ou bon Dièu* editado vers Seguin, en Avignoun, 1853, la noto signado F. M. qu'acoumpagno la grando edicioun de Saboly (vers Seguin, en Avignoun, 1856) e aqueste passage di Memòri mistralen sus lis annado de jouvènço d'ou Maianen au pensiounat Dupuy (*Moun Espelido*, chap. VII) :

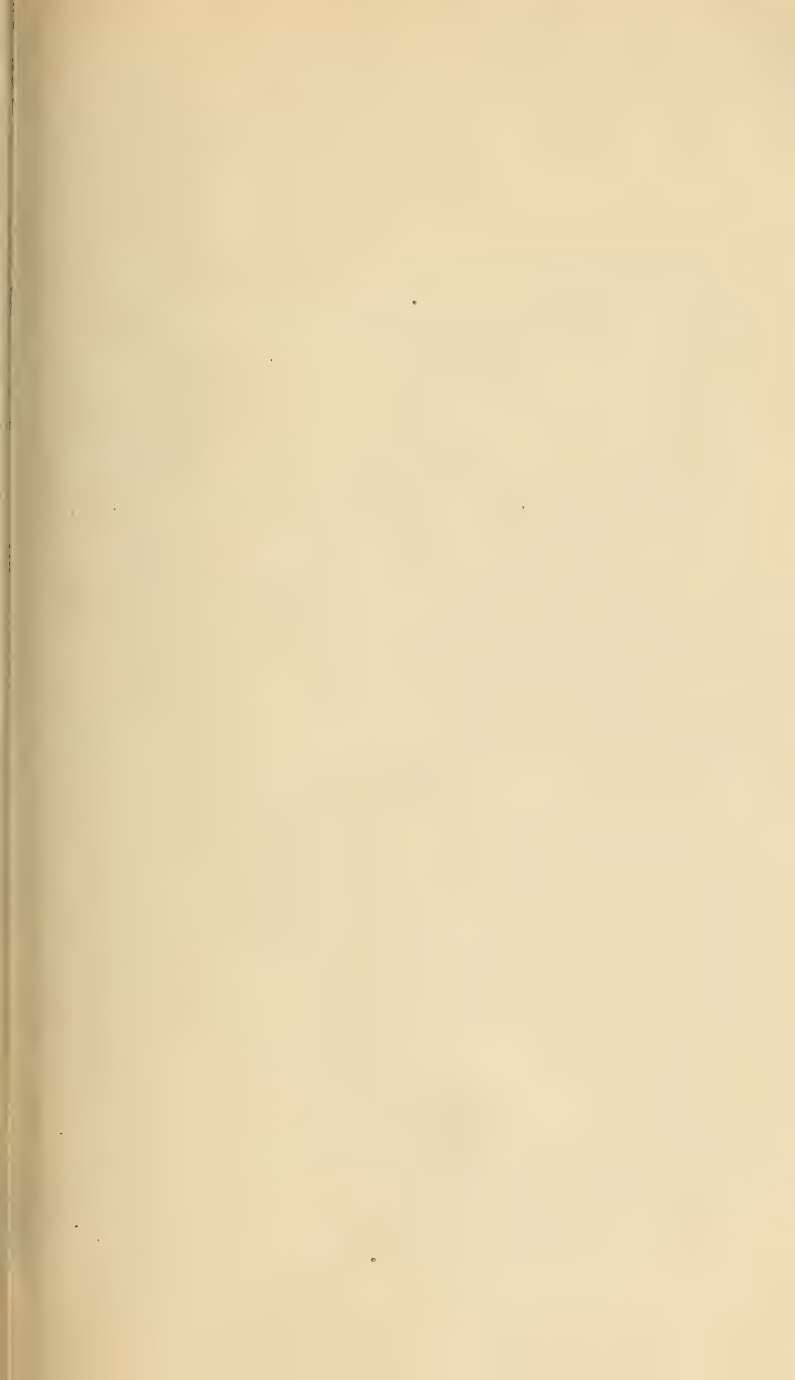
« Desempièi Louis XIV, li tradicioun usitado pèr escrièure nosto lengo s'èron à pau près perdudo. Li pouèto miejournen avien, pèr inchaiènço o pulèu pèr ignourènço, adóuta la grafio de la lengo franceso, e à-n-

aquéu sistèmo — qu'èro pas fa pèr éu e que desgraciavo en plen noste galant parla — chascun apoundié pièi si fantasié ourtougrafico, bèn tant que li dialècte de la parladuro d'O, à forço d'èstre ansin desfigura pèr l'escrituro, pareissien estrangié de-founs lis un is autre.

« Roumaniho, en legissènt à la biblioutèco d'Avignoun li manuscri de Saboly, fuguè frapa dóu bon efèt que fasié nosto lengo ourtougrafiado aqui segound l'engèni naciounau e d'après lis usanço de nòsti vièi Troubadou. Éu vouguè bèn, tout jouine qu'ère, prene moun avejaire pèr rèndre au prouvençau soun ourtougràfi naturalo, e, tóuti dous d'acord sus lou plan de reformo, d'aqui, ardi-damen, se partiguè pèr pèu-muda. Istintivamen sentian que, pèr l'obro incouneigudo que nous esperavo alin, nous falié 'n óutis lóugié e amoula de-nòu. »



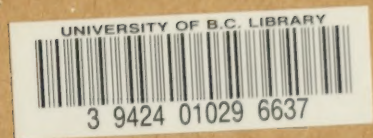
EN AVIGNOUN, EMPREMARIÉ ENRI AUZAC



DISCARD

676917





University of British Columbia Library

DUE DATE

DEC 13 1979

DEC 10 1979 RECL

